

日本スポーツ振興センターへの加入について〔ポルトガル語〕

Sobre o ingresso na Agência administrativa independente o NIHON SPORTS SHINKOU CENTER.

岩倉市教育委員会 Ministério da Educação de Iwakura

岩倉市教育委員会では岩倉市立小・中学校に在学する児童生徒等の不慮の災害に備えて、独立行政法人日本スポーツ振興センターと災害共済給付契約を結んでいます。

O Ministério da Educação de Iwakura, assinou contrato com a Agência administrativa independente, o NIHON SPORTS SHINKOU CENTER, em casos de acidentes inesperados para os estudantes matriculados nas escolas primárias e secundárias de Iwakura.

独立行政法人日本スポーツ振興センターの災害共済給付は、学校の管理下において児童生徒等が災害に遭った場合、その治療費や見舞金の給付を保護者の皆様に対して行う制度で、加入に際しては、あらかじめ保護者の皆様の同意の下に、児童生徒等の名簿を提出することになっています。

加入は任意となっていますが、当教育委員会は、漏れなく加入に同意されることを希望します。

O objetivo do ingresso no NIHON SPORTS SHINKOU CENTER é para que, quando um estudante se acidentar durante as aulas, os pais ou responsáveis possam executar a concessão do custo de tratamento médico e indenização. Por essa razão estamos aqui solicitando o consentimento dos pais e responsáveis.

Embora o ingresso seja voluntário, solicitamos o ingresso de todos.

加入に同意くださる方は、下記の同意書にご記入の上、学校長に提出してください。

Depois de preencher e assinar o documento de aprovação, favor enviar para a escola.

記

1 給付の種類と給付される場合 Quando se concede a concessão

学校の管理下で発生した事故による負傷、給食による中毒その他の疾病（ガス中毒、溺水、日射病、漆等による皮膚炎など法令で定めのあるもの）の医療費、これらの負傷又は疾病が治った後に障害が残ったときの障害見舞金及び負傷又は疾病に直接起因する死亡に対する死亡見舞金が給付されます。

Quando houver acidentes durante as aulas, envenenamentos ou outras doenças (envenenamento de gás, assim como dermatite, afogamento, insolação, laca japonesa, etc.), a família terá ajuda nas despesas médicas, benefícios na morte e quando permanecer alguma deficiência na criança.

なお、学校の管理下とは、次の場合をいいます。

A administração da escola diz o seguinte:

① 授業中（特別活動中を含む。）

(1) durante as aulas (dentro das atividades extracurriculares também.)

② 学校の教育計画に基づく課外指導中

(2) durante o treinamento extracurricular baseado no plano educacional da escola.

③ 休憩時間中及び学校の定めた特定時間中

(3) durante o tempo determinado pela escola, o intervalo e um jogo escolar.

④ 通常の経路及び方法による通学中（登下校中）

(4) durante o percurso da escola pelo caminho habitual determinado pela escola (ida e volta.)

2 給付金額 [災害共済給付の給付基準は、センター法施行令気 3 条によります。]

Valor do benefício. [O padrão de concessão do acidente do benefício amigável está baseado em três artigos e já está pré-determinado.]

① 医療費 Despesas médicas.

健康保険の療養に要する費用の 4/10（そのうち 1/10 の分は、療養に伴って要する費用として加算）が支給されます。岩倉市では、全小中学生の医療費について子ども医療費助成制度を実施しております。そのため、子ども医療費助成制度、母子・父子家庭医療費助成制度、障害者医療費助成制度等（以下「医療費助成制度」という）を利用し、窓口での自己負担が無い場合、実際に各保護者へ支給されるのは、療養費に要する費用の 1/10 のみとなります。

※ 医療費助成制度利用分 (3/10) は、岩倉市で公費負担していますので、岩倉市へ返納します。

Este sistema fornece 40% (sendo 10% equivalente aos gastos extras com o tratamento) do valor do tratamento médico com o uso do seguro saúde. Em Iwakura, são fornecidos subsídios médicos para crianças

das escolas fundamentais 1 e 2. Assim, se o estudante utilizar um desses subsídios (*Kodomo Iryohi Josei Seido ou Boshi, Fushi Katei Iryohi Josei Seido, Shogaisha Iryohi Josei Seido, etc.*) e não houver despesas com o tratamento, o sistema reembolsará apenas 10% das despesas extras com o tratamento.

※ A prefeitura arca com 30% das despesas médicas quando a criança utiliza um desses subsídios. Assim, o sistema de seguro escolar restituirá 30% para a prefeitura e os pais ou responsável receberão apenas 10%.

② 障害見舞金 Indenização para deficiências

障害の程度に応じて、3,770 万円から 82 万円が給付されます。

De acordo com o grau de deficiência, é concedido 820 mil ienes à 37 milhões e setecentos mil ienes .

(通学中の場合は、1,885 万円から 41 万円)

(se ocorrer durante o percurso escolar, é de 410 mil ienes à 18 milhões e 850 mil ienes)

③ 死亡見舞金 Indenização de morte

2,800 万円が給付されます。

É concedido 28 milhões de ienes.

(運動などの行為と関連しない突然死及び通学中の場合は、1,400 万円)

(Mesmo quando não estiver relacionado com exercícios físicos, tiver uma morte súbita na escola, independente dos fatos ou estiver no percurso escolar determinado, será pago 14 milhões de ienes.)

3 給付基準 Padrão da indenização

① 同一の災害の負傷又は疾病についての医療費の支給は、初診から最長 10 年間行われます。

(1) Quando o tratamento da doença ou do machucado for a longo prazo, a provisão das despesas médicas, será a partir da primeira consulta até no máximo 10 anos.

② 災害共済給付を受ける権利は、その給付事由が生じた日から 2 年間行わないときは、時効によって消滅します。

(2) o direito para receber a indenização ficará suspenso através da prescrição, se não for executado a concessão da data do acidente até 2 anos.

③ 損害賠償を受けたときや他の法令の規定による給付等を受けたときは、その受けた価額の限度において、給付を行わない場合があります。

(3) Dependendo da situação, por regulamento de outros estatutos, poderá ser que não seja reembolsado o valor da indenização.

④ 生活保護法による保護を受けている世帯に属する児童生徒に係る災害については、医療費の給付は行われません。

(4) O aluno que pertence à uma família que já recebe benefícios através de outras leis, não receberá a indenização pelo seguro.

4 共済掛金 (年額) Ajuda de custo (Quantia anual)

岩倉市教育委員会が共済掛金を全額負担します。

O Ministério da Educação de Iwakura pagará o valor total de ajuda.

----- (きりとり Cortar) -----

同 意 書 Documento de consentimento

岩倉市教育委員会 殿 O Ministério da Educação de Iwakura

岩倉市立〇〇学校 Iwakurashiritsu 〇〇 gakkou

anos grupo Nome

年 組 児童氏名

貴教育委員会が独立行政法人日本スポーツ振興センターと締結する災害共済給付契約について、在学する間、上記児童生徒等が加入することに同意します。

Estou consentindo o ingresso na Agência administrativa independente, o NIHON SPORTS SHINKOU CENTER que o Ministério da Educação assinou contrato, em casos de acidentes inesperados, enquanto o (a) meu filho (a) for estudante.

ano mês dia

年 月 日

Nome do pai ou responsável

保護者又は後見人氏名

carimbo

印